

Septentrion

de la ville forte
à la ville durable

van vestingstad
tot duurzame stad

Maillons solidaires d'un ensemble où, depuis 2000 ans, s'est constitué un génie particulier de la ville, 19 villes fortes d'entre Mer du Nord et Meuse réinventent un modèle urbain vivant, évolutif et transférable, fondé sur la valorisation de leur patrimoine monumental, naturel et immatériel et sur l'appropriation par les habitants de l'histoire et du devenir de leur territoire.

Negentien steden tussen Noordzee en Maas, negentien evenwaardige schakels in een unieke ketting van steden die in de loop van 2000 jaar gesmeed werd, hervinden een levend stedelijk model, dat evolueert en dat gekopieerd kan worden, gefundeerd op de herwaardering van hun monumentaal patrimonium en gebaseerd op de specifieke manier waarop de stadsbewoners met het verleden en de toekomst van hun streek omgaan.

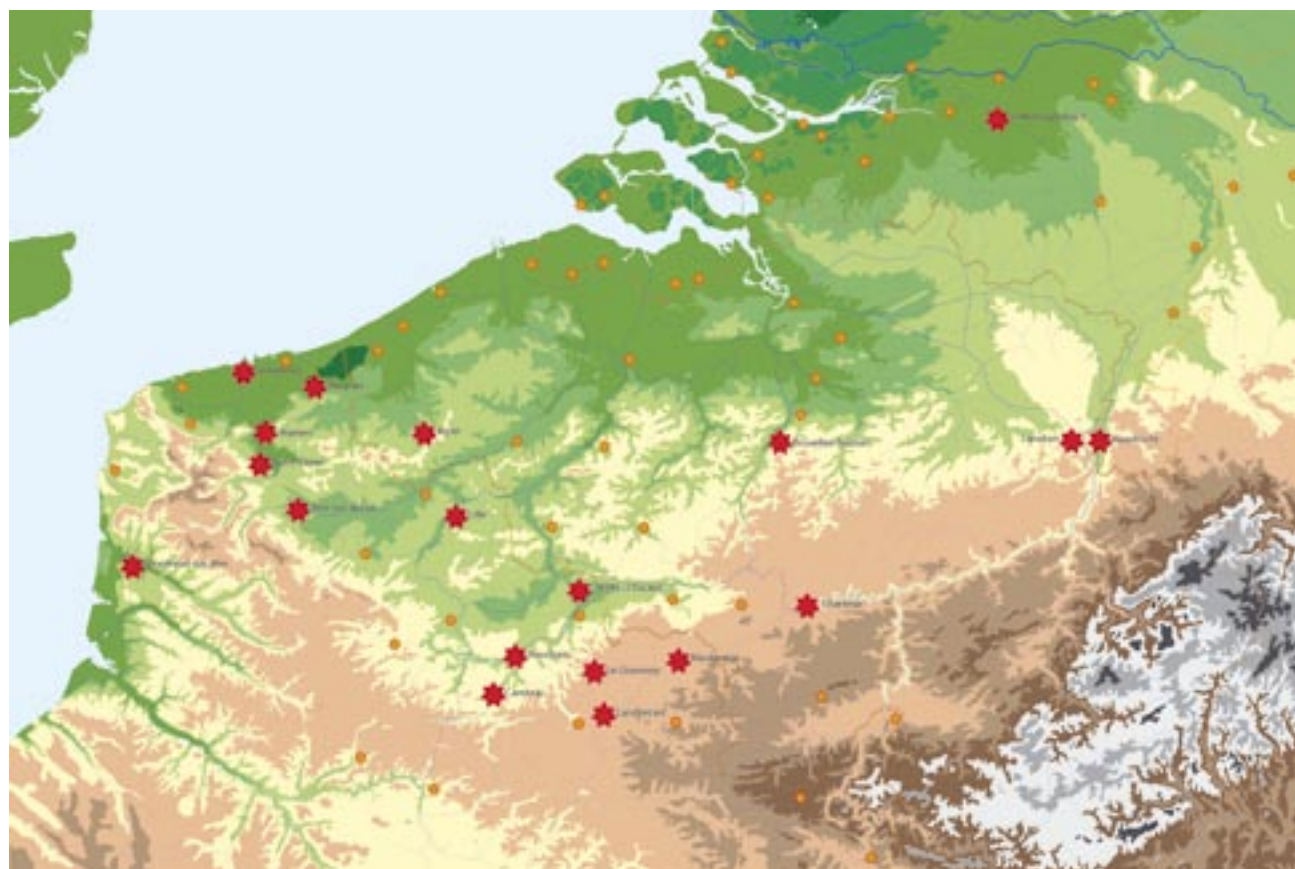


Een Europees, grensoverschrijdend samenwerkingsproject

un projet européen de coopération transnationale

23 partenaires se retrouvent autour d'un projet européen de coopération transnationale Interreg IIIB ENO conduit par un chef de file, le Département du Nord (F).

23 partners ontmoeten elkaar rond een Europees, grensoverschrijdend samenwerkingsproject, Interreg 3B NWE, dat geleid wordt door het Département du Nord (F).



© Atelier cartographique CAUE du Nord - Etude et cartographie



19 villes fortes de 3 pays d'Europe du Nord-Ouest

Des associations

- Le Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement du Nord (F)
- Le Centre Interdisciplinaire de Recherche Comparative en Sciences Sociales (F)
- Espace Environnement (B)

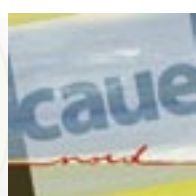
19 versterkte steden van 3 landen in het noordwesten van Europa

Verenigingen

- Le Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement du Nord (F)
- Le Centre Interdisciplinaire de Recherche Comparative en Sciences Sociales (F)
- Espace Environnement (B)

Le programme Interreg IIIB ENO permet la mise en œuvre du projet Septentrion qui mobilise 15 millions d'euros dont 8,3 millions d'euros de fonds Feder jusque fin 2007.

Dankzij het Interreg IIIB NWE –programma is de uitvoering van het Septentrion-project mogelijk, dat 15 miljoen euro vrijmaakt, waarvan 8,3 miljoen euro van het ERDF-fonds tot eind 2007.



Un engagement : La charte des villes fortes

Een belofte: het charter van de vestingsteden

Signée en décembre 2003, cette charte représente l'engagement de placer le patrimoine au cœur des problématiques d'aménagement et de développer les moyens d'une large participation citoyenne à leur évolution.

Het charter, dat ondertekend werd in december 2003, geeft de belofte weer om het erfgoed centraal te plaatsen in de planningsproblematiek en om de middelen te ontwikkelen die een brede deelname van de burgers aan de stadsontwikkeling mogelijk maken.



Au premier plan, Odile Cousin, Adjointe d'Aire-sur-la-Lys aux Loisirs et Tourisme.



Photos / Fotos - Conseil Général du Nord

Bernard Derosier, Président du Conseil Général du Nord, représentant le chef de file, entouré des partenaires lors de la signature officielle.

Bernard Derosier, Président du Conseil Général du Nord, vertegenwoordiger van de hoofdpartner, samen met de projectpartners bij de officiële ondertekening van het charter.



Territorialité Het domein de la ville van de stad

«Le territoire est, en soi, un phénomène multidimensionnel répondant à sa logique propre, à des impératifs autres que ceux de la ville. Comment la ville peut-elle s'inscrire dans un territoire ? Qu'est-ce que la territorialité d'une ville ?»

Marcel Roncayolo «La ville et ses territoires» Gallimard 1990

“Het gebied is op zich een multi-dimensioneel gegeven dat aan een eigen logica onderworpen is en dat losstaat van de vereisten van de stadsontwikkeling. Hoe kan de stad zijn eigen plaats vinden in zijn domein? Wat is eigenlijk het domein van een stad?”

Marcel Roncayolo «La ville et ses territoires» Gallimard 1990

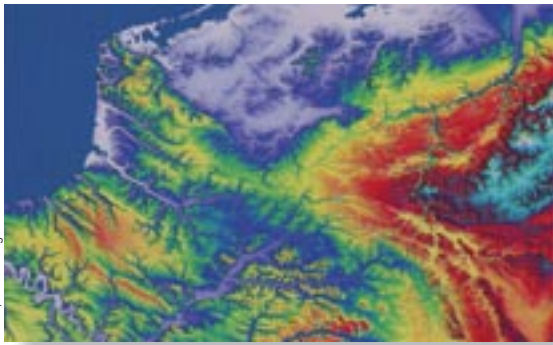


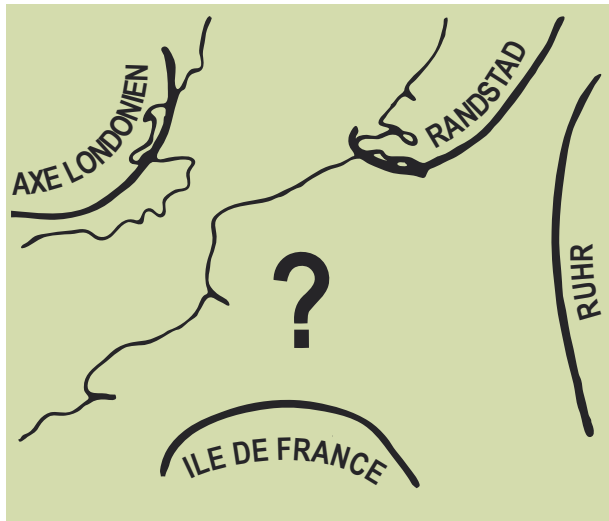
Photo / Foto - Brigitte Van Vliet-Lancé

**Un territoire naturel
Een natuurlijk gebied**

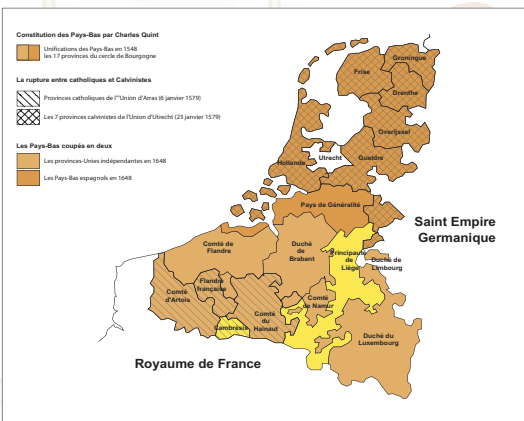


© PALNETOBSERVER/HOA-OUI

**Visiblement habité
Zichtbaar bewoond**



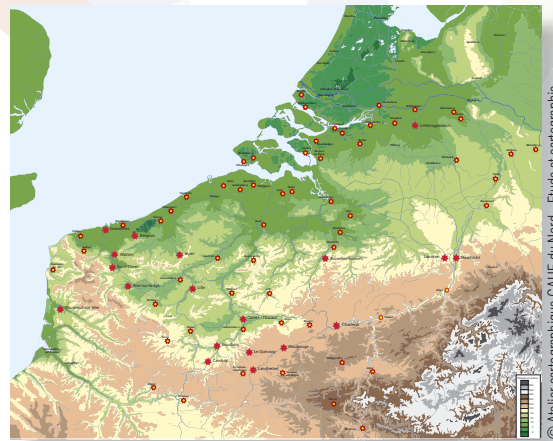
**Un territoire en question
In vraag gesteld gebied**



© Atelier cartographique CAUE du Nord

**Longtemps morcelé
Lange tijd verbrokkeld**

Là, où l'horizon révèle la silhouette de la ville, une culture urbaine se dessine. Dans la complexité des lieux à travers une histoire chaotique, s'exprime le génie urbain, porteur d'un rayonnement durable.



© Atelier cartographique CAUE du Nord - Etude et cartographie

**Culturellement urbain
Stedelijke cultuur**

Daar waar het stadssilhouet zich aftekent tegen de horizon, daar toont zich een stedelijke cultuur. In de doorheen de chaotische geschiedenis complex geworden plaatsen, toont zich de echte stadsgesest, drager van een duurzame uitstraling.



Echanges partenariaux

uitwisselingen tussen partners

Rencontres annuelles, visites d'opérations, réunions de coordination, colloques, séminaires et ateliers de coproduction rythment le temps du projet. Appuyés par la mise en place d'un Extranet, ces échanges entre partenaires doivent pouvoir se développer et s'installer dans la durée, avec l'objectif de construire à terme un réseau de coopération élargie aux autres villes fortes de ce territoire.

Jaarlijkse ontmoetingen, studiebezoeken, coördinatievergaderingen, colloquia, seminaries en werkvergaderingen brengen ritme in het project. Ondersteund door de installatie van een intern informatienetwerk, zou de communicatie over en weer tussen de partners zich verder moeten ontwikkelen en zich verder zetten in de loop van de tijd. Het objectief zal zich op termijn ontplooiën tot een samenwerkingsnetwerk met andere versterkte steden uit dit gebied.



Paris



Luxembourg



leper



Paris

Photos / Fotos - CAUE du Nord

Des rencontres annuelles

Lille en 2003, Maastricht en 2004, Bruxelles en 2005, 's-Hertogenbosch en 2006, Lille en 2007

Des visites

Musée de la fortification et des circuits européens à Luxembourg, musée des Plans relief à Paris, Visite du Pavillon de l'Arsenal à Paris, Visite du parcours des fortifications à Ypres

Des séminaires UNESCO

Lille et Maastricht en 2005, Le Quesnoy en 2006

Un séminaire « Centres d'interprétation » en 2007

Un Atelier

« Embellissement des façades »

Charleroi en 2005

Des ateliers de coproduction

« Carnets de ville »

Charleroi et Bruxelles en 2005, Maastricht et Lille en 2006

Jaarlijkse bijeenkomsten :

Lille in 2003. Maastricht in 2004., Brussel in 2005, 's-Hertogenbosch 2006, Lille in 2007

Bezoeken :

Het Vestingmuseum en de vestingroute te Luxembourg, het Musée des Plans Reliefs te Parijs, het Paviljoen van het Arsenal te Parijs, de Vestingroute te leper

UNESCO-seminaries

Lille en Maastricht in 2005, Le Quesnoy in 2006

Seminarie rond « Interpretatiecentra » in 2007

Atelier « Verfraaiing van gevels »

Charleroi 2005

Werkvergaderingen « Stadsboekjes »

Te Charleroi en Brussel in 2005, te Maastricht en Lille in 2006



ΕΥΕΝΕΜΕΝΤΙΕΛ EVENEMENTEN

Faire vivre les villes fortes à l'occasion de grandes manifestations populaires est aussi l'un des objectifs du projet Septentrion.

Versterkte steden tot leven brengen ter gelegenheid van grote manifestaties is ook één van de bedoelingen van het project Septentrion.



's-Hertogenbosch

Photo / Foto -Ville d's-Hertogenbosch



Carte postale / Postkaart-Invent-Association des espaces fortifiés



Photo / Foto -Ph. Houzé - Conseil Général du Nord

Maastricht



Le Quesnoy

Photo / Foto -Pierre Cheuva - Conseil Général du Nord

Forts et lumières

« Forts et Lumières », lancé à l'occasion de Lille 2004, Capitale européenne de la Culture, connaît des prolongements remarquables.

“Forten en Licht”

“Forten en Licht” werd gelanceerd bij het begin van de manifestatie “Lille, culturele hoofdstad van Europa 2004” en deze actie kende een paar merkwaardige voortzettingen.

Journées eurorégionales des villes fortifiées

Les journées des villes fortifiées, initiées dans le nord de la France, se sont développées depuis l'année 2004 à l'échelle euro-régionale.

Euroregionale dagen van de versterkte steden

De Vestingdagen, begonnen in Noord-Frankrijk, ontwikkelen zich sinds 2004 op steeds ruimere en Europese schaal.

Reconstitutions historiques

Les reconstitutions historiques offrent l'opportunité aux habitants eux-mêmes de se mettre en scène. Là aussi, des échanges fructueux entre les villes s'organisent pour qu'à travers les fêtes se fortifient les liens entre les peuples.

Historiserende evenementen

Historiserende evenementen laten de burger toe om zelf in de huid van een historisch personage te kruipen. Hier kunnen we vaststellen dat de samenwerking tussen verschillende steden ter gelegenheid van feestelijkheden de banden tussen de respectievelijke bevolkingen versterkt.



un patrimoine européennes européen erfgoed

Véritable modèle urbain, la fortification bastionnée a suivi un itinéraire remarquable. Depuis son invention au XVe siècle en Italie, d'adaptation en confrontation, elle a parcouru toute l'Europe pour se diffuser enfin de par le Monde.

Démantelée, elle a donné naissance à une nouvelle forme urbaine : le boulevard. Préservée, elle offre de magnifiques espaces de nature au cœur de nos métropoles les plus denses.

Toujours amélioré, adapté, renouvelé, ce modèle d'ingénierie urbaine peut, à juste titre, revendiquer une reconnaissance comme Patrimoine mondial de l'Humanité.

De gebastioneerde stadsversterking heeft als stadsmodel, een hele weg afgelegd. Sinds haar ontstaan of uitvinding in het Italië van de 15^{de} eeuw heeft ze heel Europa veroverd en zelfs de wereld.

Indien ze ontmanteld werd, ontstond er een nieuw stadsdeel: de boulevard.

Waar ze bewaard bleef, ontstonden er prachtige natuurgebieden, tot in het hart van onze grootste steden.

De deskundigheid verbonden aan de ontwikkeling van de versterkte stad, steeds verbeterd, aangevuld en aangepast, kan met rechte aanspraak maken op een erkenning als Werelderfgoed.



In «Direction des travaux du Génie de Lille - Historique» - Lille, 1885



Photo / Foto - Pierre Cheuva - CAUDE du Nord

Invention
Adaptation et confrontation
Diffusion

Uitvinding
Aanpassing en confrontatie
Verspreiding

